

**ANALISIS WACANA KRITIS TEUN A. VAN DIJK  
TERHADAP PENERJEMAHAN MUHAMMAD THALIB  
PADA Q.S. AL-MAIDAH [5]: 44, 45, DAN 47**

**SKRIPSI**



oleh:

**ALFIYAN ARDIANSYAH**

**NIM. 2108304047**

**JURUSAN ILMU AL-QUR'AN DAN TAFSIR  
FAKULTAS USHULUDDIN DAN ADAB  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER  
SYEKH NURJATI CIREBON**

**2025 M/ 1446 H**

**ANALISIS WACANA KRITIS TEUN A. VAN DIJK  
TERHADAP PENERJEMAHAN MUHAMMAD THALIB  
PADA Q.S. AL-MAIDAH [5]: 44, 45, DAN 47**

**SKRIPSI**

Diajukan kepada Fakultas Ushuluddin dan Adab  
Universitas Islam Negeri Siber Syekh Nurjati Cirebon  
Untuk Memenuhi Sebagian Syarat Memperoleh Gelar  
Sarjana Agama (S.Ag)

oleh:

**ALFIYAN ARDIANSYAH**

**NIM. 2108304047**

**JURUSAN ILMU AL-QUR'AN DAN TAFSIR  
FAKULTAS USHULUDDIN DAN ADAB  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER  
SYEKH NURJATI CIREBON  
2025 M/ 1446 H**

## LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi yang berjudul “Analisis Wacana Kritis Teun A. van Dijk terhadap Penerjemahan Muhammad Thalib pada Q.S. Al-Maidah [5]: 44, 45, dan 47” oleh Alfiyan Ardiansyah, NIM 2108304047 yang telah berhasil dimunaqosahkan pada 5 Juni 2025 di hadapan pembimbing dan penguji dan dinyatakan lulus. Skripsi ini telah memenuhi salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Agama (S.Ag) pada jurusan Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir (IAT) Fakultas Ushuluddin dan Adab, UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon.

Tim Munaqasyah

**Ketua Jurusan**

Dr. Mohamad Yahya, M.Hum  
NIP. 19861116 201903 1 00 8

**Sekretaris Jurusan**

Nurkholidah, M.Ag.  
NIP. 19750925 200501 2 005

**Penguji I**

Muhammad Maimun, M.S.I  
NIP. 19800421 20110111008

**Penguji II**

Dr. H. Achmad Lutfi, M.S.I  
NIP. 198002032003121001

**Pembimbing I**

Dr. Mohamad Yahya, M.Hum  
NIP. 19861116 201903 1 00 8

**Pembimbing II**

Mohamad Sofi Mubarak, M.H.I  
NIP. 19880709 201903 1 005

Tanggal

Tanda  
Tangan

17-6-2025

18-06-2025

18-06-2025

17-6-2025

17-6-2025

17-6-2025

Mengetahui,  
Dekan Fakultas Ushuluddin dan Adab

  
Dr. Anwar Samusi, M.Ag  
NIP. 19710501 200003 1 004

## ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis penerjemahan Muhammad Thalib terhadap Q.S. Al-Maidah [5]: 44, 45, dan 47 dalam Al-Qur'an Tarjamah Tafsiriyah guna mengungkap muatan ideologis yang terkandung di dalamnya. Alasan peneliti memilih pendekatan *Critical Discourse Analysis* model Teun A. van Dijk adalah karena model ini mampu mengkaji relasi antara bahasa, ideologi, dan kekuasaan dalam teks, serta mengungkap bagaimana teks dapat merepresentasikan kepentingan sosial tertentu. Fokus penelitian diarahkan pada dua pertanyaan utama; *pertama*, bagaimana Muhammad Thalib menerjemahkan Q.S. Al-Maidah ayat 44, 45, dan 47?. Dan *kedua*, bagaimana *microstructure*, *superstructure*, dan *macrostructure* dalam terjemahan Thalib berdasarkan analisis wacana kritis Van Dijk?

Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif-deskriptif dengan metode analisis teks. Data utama berasal dari terjemahan *Tarjamah Tafsiriyah* Muhammad Thalib, sedangkan data pembandingan diambil dari terjemahan resmi Kementerian Agama Republik Indonesia. Tahapan penelitian meliputi; *pertama*, pengumpulan data primer dan sekunder, *kedua*, identifikasi bentuk-bentuk perbedaan dalam terjemahan, *ketiga*, analisis *microstructure*, *superstructure*, dan *macrostructure*, serta *keempat*, penarikan simpulan berdasarkan kerangka CDA Van Dijk.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa terjemahan Muhammad Thalib mengandung pola wacana yang menekankan dominasi hukum Allah dan mengkritik hukum buatan manusia. Pada *microstructure*, ditemukan pilihan diksi seperti *durhaka kepada Allah* dan *tidak mau menetapkan hukum* yang menunjukkan keberpihakan ideologis. *Superstructure* teks Thalib disusun dengan pola argumentatif yang mengarahkan pembaca pada penolakan sistem sekuler. Sementara pada *macrostructure*, ditemukan tema besar yang mendukung penerapan syariah secara penuh. Dengan demikian, penerjemahan ini tidak hanya bersifat linguistik, melainkan juga merupakan media penyampaian ideologi Islamisme.

**Kata Kunci:** Analisis Wacana Kritis, Muhammad Thalib, Tarjamah Tafsiriyah, Ideologi, Van Dijk

## ABSTRACT

*This study aims to analyze Muhammad Thalib's translation of Surah Al-Ma'idah [5]: 44, 45, and 47 in Al-Qur'an Tarjamah Tafsiriyah to uncover the ideological content embedded within. The researcher chose Teun A. van Dijk's Critical Discourse Analysis model because it effectively examines the relationship between language, ideology, and power in texts, revealing how discourse represents particular social interests. The study focuses on two main questions: first, How does Muhammad Thalib translate Surah Al-Ma'idah [5]: 44, 45, and 47? and second, How are the macrostructure, superstructure, and microstructure formed in Thalib's translation based on Van Dijk's CDA framework?*

*This research employs a qualitative-descriptive approach using textual analysis. The primary data is taken from Muhammad Thalib's Tarjamah Tafsiriyah, while the comparative data comes from the official translation of the Indonesian Ministry of Religious Affairs. The research stages include; first, collecting primary and secondary data, second, identifying differences in translation, third, analyzing macrostructure, superstructure, and microstructure, and fourth, drawing conclusions based on Van Dijk's CDA model.*

*The findings indicate that Muhammad Thalib's translation contains discourse patterns that emphasize the dominance of Allah's law and criticize man-made laws. At the microstructure level, word choices such as "rebellious against Allah" and "unwilling to establish His law" reflect ideological alignment. The text's superstructure is arranged in an argumentative pattern that guides the reader toward rejecting the secular system. Meanwhile, at the macrostructure level, a central theme advocating for the full implementation of sharia is evident. Thus, this translation is not merely linguistic in nature but also serves as a medium for conveying the ideology of Islamism.*

**Keywords:** *Critical Discourse Analysis, Muhammad Thalib, Tarjamah Tafsiriyah, Ideology, Van*

## المخلص

تهدف هذه الدراسة إلى تحليل ترجمة محمد طالب للآيات ٤٤ و ٤٥ و ٤٧ من سورة المائدة في "القرآن بترجمة تفسيرية"، وذلك للكشف عن المضامين الأيديولوجية التي تتضمنها. وقد اختار الباحث منهج تحليل الخطاب النقدي بنموذج تيون فان دايك، لما يتميز به من قدرة على دراسة العلاقة بين اللغة والأيديولوجيا والسلطة في النصوص، ولما له من فاعلية في إظهار كيفية تمثيل النصوص لمصالح تركز هذه الدراسة على سؤالين رئيسيين: أولاً، كيف ترجم محمد طالب الآيات ٤٤، اجتماعية معينة. ٤٥، و ٤٧ من سورة المائدة؟ وثانياً، كيف تظهر البنية الكلية، والبنية الفوقية، والبنية الجزئية في هذه الترجمة بناءً على تحليل الخطاب النقدي لفان دايك؟

تعتمد هذه الدراسة على منهج نوعي وصفي باستخدام أسلوب تحليل النصوص. وتتمثل البيانات الرئيسة في ترجمة "الترجمة التفسيرية" لمحمد طالب، بينما اعتمدت البيانات المقارنة على الترجمة الرسمية الصادرة عن وزارة الشؤون الدينية بجمهورية إندونيسيا. تشمل مراحل البحث: أولاً، جمع البيانات الأولية والثانوية، ثانياً، تحديد أوجه الاختلاف بين الترجمات، ثالثاً، تحليل البنى الثلاث: الكلية والفوقية والجزئية، ورابعاً، استخلاص النتائج بناءً على إطار تحليل الخطاب النقدي.

أظهرت نتائج البحث أن ترجمة محمد طالب تتضمن خطاباً يركز على سيادة حكم الله وينتقد التشريعات الوضعية. فعلى مستوى البنية الكلية، يتبين وجود موضوع محوري يدعو إلى تطبيق الشريعة الإسلامية بشكل شامل. أما على مستوى البنية الفوقية، فالنص مبني بطريقة حجاجية تهدف إلى توجيه القارئ لرفض النظام العلماني. وفي مستوى البنية الجزئية، تلاحظ اختيارات لغوية مثل "عصيان الله" و "عدم الرغبة في تحكيم شرع الله"، مما يعكس انحيازاً أيديولوجياً واضحاً. وعليه، فإن هذه الترجمة لا تقتصر على البعد اللغوي فحسب، بل تمثل وسيلة لنقل أيديولوجية الإسلام السياسي.

**الكلمات المفتاحية:** تحليل الخطاب النقدي، محمد طالب، الترجمة التفسيرية، الأيديولوجيا، فان دايك.

## PERNYATAAN KEASLIAN

*Bismillahirrahmanirrahim*

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Alfiyan Ardiansyah

NIM : 2108304047

Judul : **Analisis Wacana Kritis Teun A. van Dijk terhadap  
Penerjemahan Muhammad Thalib pada Q.S. Al-Māidah  
[5]: 44, 45, dan 47**

Dengan ini menyatakan bahwa:

1. Skripsi ini merupakan karya penulis yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana (S1) di UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon.
2. Semua sumber yang penulis gunakan dalam skripsi ini telah dicantumkan sesuai dengan ketentuan atau pedoman karya tulis ilmiah.
3. Apabila di kemudian hari terbukti bahwa skripsi ini isinya merupakan karya plagiat atau karya orang lain, maka penulis bersedia menerima sanksi yang berlaku di UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI CIREBON  
MEI 2025  
SYEKH NURJATI CIREBON



**Alfiyan Ardiansyah**

**NIM. 2108304047**

## HALAMAN PERSETUJUAN

### ANALISIS WACANA KRITIS TEUN A. VAN DIJK TERHADAP PENERJEMAHAN MUHAMMAD THALIB PADA Q.S. AL-MAIDAH [5]: 44, 45, DAN 47

Alfiyan Ardiansyah

NIM. 2108304047

Menyetujui,

Pembimbing I

Pembimbing II

Dr. Mohamad Yahya, M.Hum  
NIP.198611162019031008

Muhamad Sofi Mubarak, M.H.I.  
NIP. 198807092019031005

UINSSC

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER  
Mengetahui,  
Ketua Jurusan Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir  
SYEKH NURJATI CIREBON

Dr. Mohamad Yahya, M.Hum  
NIP.198611162019031008

## NOTA DINAS

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Ushuluddin Adab dan Dakwah

Universitas Islam Negeri (UIN) Siber Syekh Nurjati Cirebon

Di Cirebon

Setelah melakukan bimbingan, telaah, arahan, dan koreksi terhadap penulisan skripsi dari:

Nama : Alfiyan Ardiansyah

NIM : 2108304047

Judul : **Analisis Wacana Kritis Teun A. van Dijk terhadap  
Penerjemahan Muhammad Thalib pada Q.S. Al-Māidah [5]: 44,  
45, dan 47**

Kami berpendapat bahwa skripsi tersebut di atas sudah dapat diajukan kepada Fakultas Ushuluddin dan Adab UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon untuk dapat mengikuti ujian munaqosah.

*Wassalamu'alaikum Warahmatullaah Wabarakaatuh*

Pembimbing I

Pembimbing II



**Dr. Mohamad Yahya, M.Hum**  
NIP. 198611162019031008



**Muhamad Sofi Mubarak, M.H.I.**  
NIP. 198807092019031005

## RIWAYAT HIDUP



Nama lengkap penulis yaitu Alfiyan Ardiansyah. Lahir di Jakarta, pada tanggal 26 Oktober 2002. Penulis merupakan putra ketiga dari empat bersaudara dari pasangan Bapak Mat Yasin dan Ibu Maryani, yang tinggal di Jakarta. Dengan ketekunan, motivasi tinggi untuk terus belajar dan berusaha sehingga penulis telah berhasil menyelesaikan tugas akhir skripsi ini.

### **Riwayat pendidikan yang pernah ditempuh, yaitu;**

1. SDN 07 Cilincing, Jakarta Utara (2009-2015)
2. SMPN 266 Jakarta (2015-2018)
3. MAN 5 Jakarta (2018-2021)
4. UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon (2021-2025)

**UINSSC**  
**UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER**  
**SYEKH NURJATI CIREBON**

## MOTTO

وَاتَّقُوا اللَّهَ، وَيُعَلِّمُكُمُ اللَّهُ

“Dan bertakwalah kepada Allah dalam perintah dan laranganNya.  
Allah mengajarkan kalian tentang hal-hal yang baik bagi urusan  
kalian dalam hal agama dan dunia.”



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER  
SYEKH NURJATI CIREBON

## HALAMAN PERSEMBAHAN

*Bismillaah...*

Dengan segala puji dan syukur kepada Allah swt. dan dukungan berupa doa dari orang-orang tercinta, sehingga skripsi ini dapat diselesaikan dengan baik dan tepat pada waktunya. Oleh karena itu, dengan rasa bangga dan bahagia saya sampaikan rasa syukur dan terima kasih kepada semua orang yang ada di sekeliling saya. Skripsi ini saya persembahkan kepada:

1. Kedua orangtua, Ayahanda Mat Yasin dan Ibunda Maryani. Terima kasih atas doa dan dukungannya selama ini.
2. Nenek Sopinah, a Ayub, a Ade, dan Reza yang selalu setia menunggu dirumah.
3. Nabila Tofani, yang turut menjadi motivasi dan semangat penulis untuk menyelesaikan skripsi ini.
4. Dosen pembimbing, Bapak Dr. Mohamad Yahya, M.Hum dan Bapak Muhamad Sofi Mubarak, M.H.I yang sangat berjasa dalam penulisan skripsi ini.
5. Keluarga besar IAT B Angkatan 2021, UKM LDM (Lembaga Dakwah Mahasiswa).

**UINSSC**  
**UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER**  
**SYEKH NURJATI CIREBON**

## KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis haturkan kehadiran Allah swt. Tuhan semesta alam yang Maha Pengasih dan Penyayang, atas nikmat dan karunia-Nya yang tak terhingga dalam kehidupan ini yang bahkan tak dapat dihitung dan dijumlahkan. Penulis panjatkan limpahan terima kasih, berkat ridho dan karunia-Nya dalam setiap lini kehidupan, terkhusus dalam pembuatan skripsi ini, sebuah karya tulis yang dikerjakan oleh setiap mahasiswa di semester akhir. Tahap demi tahap telah dilalui, suka dan duka telah dirasakan. Dan dengan segenap kuasa-Nya, Allah takdirkan perjuangan ini sampai pada titik akhir, di mana perjuangan asam manis bangku kuliah telah berakhir dan babak perjuangan selanjutnya telah dibuka.

Sholawat dan salam, penulis curah limpahkan kepada manusia terbaik sepanjang masa, yakni baginda agung Nabi Muhammad saw., yang telah menuntun umatnya dari zaman kegelapan menuju zaman yang terang benderang, jalan kebenaran dengan warisan agung berupa al-Qur'an dan hadis.

Dalam proses penelitian ini, terdapat beberapa pihak yang turut berkontribusi, baik berupa nominal rupiah yang diberikannya, ide-ide cemerlangnya, motivasinya, dukungannya, arahan dan bimbingannya, dan lain sebagainya. Dengan ini secara khusus penulis ucapkan terima kasih kepada:

1. Ayah dan Ibu, Terima kasih telah memberikan doa, motivasi, dukungan, dan kasih sayang sampai akhirnya penulis dapat menyelesaikan penyusunan skripsi ini.
2. Nabila Tofani, yang turut menjadi motivasi dan semangat penulis untuk menyelesaikan skripsi ini.
3. Bapak Prof. Dr. H. Aan Jaelani, M.Ag. selaku Rektor Universitas Islam Negeri (UIN) Siber Syekh Nurjati Cirebon.

4. Bapak Dr. Anwar Sanusi, M.Ag selaku Dekan Fakultas Ushuluddin dan Adab.
5. Bapak Dr. Mohamad Yahya, M.Hum selaku Ketua Jurusan Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir dan Ibu Nurkholidah, M.Ag. sebagai sekretaris jurusan Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir.
6. Bapak Dr. Mohamad Yahya, M.Hum selaku pembimbing I yang telah banyak memberikan arahan dan wawasan dalam penyusunan skripsi serta membimbing dengan begitu sabarnya.
7. Bapak Muhamad Sofi Mubarak, M.H.I selaku pembimbing II yang telah banyak memberikan arahan dan wawasan dalam penyusunan skripsi serta membimbing.
8. Segenap dosen Fakultas Ushuluddin dan Adab, khususnya dosen Jurusan Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir atas ilmu yang diberikan selama ini, semoga ilmu yang telah didapatkan penulis dapat dimanfaatkan dengan sebaik-baiknya.
9. Teman-teman Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir angkatan 2021 terkhusus IAT B yang telah memberikan pengalaman serta pelajaran semasa perkuliahan yang sangat berarti.

Penulis menyadari sepenuhnya bahwa begitu banyak terdapat kekurangan dalam penyusunan skripsi ini. Oleh karena itu, sangat diharapkan kritik dan saran yang membangun demi kesempurnaan skripsi ini. Semoga skripsi ini bermanfaat bagi banyak kalangan.

## PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB LATIN

Transliterasi dimaksudkan sebagai pengalih-hurufan dari abjad yang satu ke abjad yang lain. Transliterasi Arab-Latin di sini ialah penyalinan huruf-huruf Arab dengan huruf-huruf Latin beserta perangkatnya. Sesuai dengan SKB Menteri Agama RI. Menteri Kebudayaan RI Nomor: 158 Tahun 1987 dan Nomor: 0543b//U/1987.

### A. Konsonan

Fonem konsonan bahasa Arab yang dalam sistem tulisan Arab dilambangkan dengan huruf. Dalam transliterasi ini sebagian dilambangkan dengan huruf dan sebagian dilambangkan dengan tanda, dan sebagian lagi dilambangkan dengan huruf dan tanda sekaligus.

Berikut ini daftar huruf Arab yang dimaksud dan transliterasinya dengan huruf latin:

| Huruf Arab | Nama | Huruf Latin        | Nama                      |
|------------|------|--------------------|---------------------------|
| ا          | Alif | Tidak dilambangkan | Tidak dilambangkan        |
| ب          | Ba   | B                  | Be                        |
| ت          | Ta   | T                  | Te                        |
| ث          | Ša   | š                  | es (dengan titik di atas) |

|   |     |   |    |
|---|-----|---|----|
| ج | Jim | J | Je |
|---|-----|---|----|

|   |      |    |                             |
|---|------|----|-----------------------------|
| ح | Ḥa   | ḥ  | ha (dengan titik di bawah)  |
| خ | Kha  | Kh | ka dan ha                   |
| د | Dal  | D  | De                          |
| ذ | Ẓal  | Ẓ  | Zet (dengan titik di atas)  |
| ر | Ra   | R  | Er                          |
| ز | Zai  | Z  | Zet                         |
| س | Sin  | S  | Es                          |
| ش | Syin | Sy | es dan ye                   |
| ص | Ṣad  | ṣ  | es (dengan titik di bawah)  |
| ض | Ḍad  | ḍ  | de (dengan titik di bawah)  |
| ط | Ṭa   | ṭ  | te (dengan titik di bawah)  |
| ظ | Ẓa   | ẓ  | zet (dengan titik di bawah) |

|   |      |   |                         |
|---|------|---|-------------------------|
| ع | `ain | ` | koma terbalik (di atas) |
|---|------|---|-------------------------|

|   |        |   |          |
|---|--------|---|----------|
| غ | Gain   | G | Ge       |
| ف | Fa     | F | Ef       |
| ق | Qaf    | Q | Ki       |
| ك | Kaf    | K | Ka       |
| ل | Lam    | L | El       |
| م | Mim    | M | Em       |
| ن | Nun    | N | En       |
| و | Wau    | W | We       |
| ه | Ha     | H | Ha       |
| ء | Hamzah | ‘ | Apostrof |
| ي | Ya     | Y | Ye       |

## B. Vokal

Vokal bahasa Arab, seperti vokal bahasa Indonesia, terdiri dari vokal tunggal atau *monoftong* dan vokal rangkap atau *diftong*.

## 1. Vokal Tunggal

Vokal tunggal bahasa Arab yang lambangnya berupatanda atau harakat, transliterasinya sebagai berikut:

| Huruf Arab | Nama           | Huruf Latin | Nama |
|------------|----------------|-------------|------|
| َ          | <i>Fat-hah</i> | A           | A    |
| ِ          | Kasrah         | I           | I    |
| ُ          | Dammah         | U           | U    |

## 2. Vokal Rangkap

Vokal rangkap bahasa Arab yang lambangnya berupa gabungan antara harakat dan huruf, transliterasinya berupa gabungan huruf sebagai berikut:

| Huruf Arab | Nama                      | Huruf Latin | Nama    |
|------------|---------------------------|-------------|---------|
| َ...اْ     | <i>Fat-hah</i> dan<br>ya  | Ai          | a dan i |
| ُ...وْ     | <i>Fat-hah</i> dan<br>Wau | Au          | a dan u |

Contoh:

- كَتَبَ kataba

- فَعَلَ fa'ala

- سُئِلَ suila
- كَيْفَ kaifa
- حَوْلَ haula

### C. Maddah

*Maddah* atau vokal panjang yang lambangnya berupa harakat dan huruf, transliterasinya berupa huruf dan tanda sebagai berikut:

| Huruf Arab | Nama                                  | Huruf Latin | Nama                |
|------------|---------------------------------------|-------------|---------------------|
| أ...ى...   | <i>Fat-hah</i> dan alif<br>atau<br>Ya | Ā           | a dan garis di atas |
| ي...       | Kasrah dan ya                         | Ī           | i dan garis di atas |
| و...       | Dammah dan wau                        | Ū           | u dan garis di atas |

Contoh:

- قَالَ qāla
- رَمَى ramā
- قِيلَ qīla
- يَقُولُ yaqūlu

### D. Ta' Marbutah

Transliterasi untuk ta' marbutah ada dua, yaitu:

1. Ta' marbutah hidup

- Ta' marbutah hidup atau yang mendapat harakat *Fat-hah*, kasrah, dan dammah, transliterasinya adalah “t”.
2. Ta' marbutah mati
- Ta' marbutah mati atau yang mendapat harakat sukun, transliterasinya adalah “h”.
3. Kalau pada kata terakhir dengan ta' marbutah diikuti oleh kata yang menggunakan kata sandang al serta bacaan kedua kata itu terpisah, maka ta' marbutah itu ditransliterasikan dengan “h”.

Contoh:

- رَوْضَةُ الْأَطْفَالِ raudah al-atfāl/raudahtul atfāl
- الْمَدِينَةُ الْمُنَوَّرَةُ al-madīnah al-munawwarah / al-madīnatul munawwarah
- طَلْحَةُ talhah

#### E. Syaddah (Tasydid)

Syaddah atau tasydid yang dalam tulisan Arab dilambangkan dengan sebuah tanda, tanda syaddah atau tanda tasydid, ditransliterasikan dengan huruf, yaitu huruf yang sama dengan huruf yang diberi tanda syaddah itu.

Contoh:

- نَزَّلَ nazzala
- الْبِرُّ al-birr

#### F. Kata Sandang

Kata sandang dalam sistem tulisan Arab dilambangkan dengan huruf, yaitu ال, namun dalam transliterasi ini kata sandang itu dibedakan atas:

1. Kata sandang yang diikuti huruf syamsiyah

Kata sandang yang diikuti oleh huruf syamsiyah ditransliterasikan sesuai dengan bunyinya, yaitu huruf “l” diganti dengan huruf yang langsung mengikuti kata sandang itu.

2. Kata sandang yang diikuti huruf qamariyah

Kata sandang yang diikuti oleh huruf qamariyah ditransliterasikan dengan sesuai dengan aturan yang digariskan di depan dan sesuai dengan bunyinya.

Baik diikuti oleh huruf syamsiyah maupun qamariyah, kata sandang ditulis terpisah dari kata yang mengikuti dan dihubungkan dengan tanpa sempang.

Contoh:

- الرَّجُلُ ar-rajulu
- الْقَلَمُ al-qalamu
- الشَّمْسُ asy-syamsu
- الْجَلَالُ al-jalālu

**G. Hamzah**

Hamzah ditransliterasikan sebagai apostrof. Namun hal itu hanya berlaku bagi hamzah yang terletak di tengah dan di akhir kata. Sementara hamzah yang terletak di awal kata dilambangkan, karena dalam tulisan Arab berupa alif.

Contoh:

- تَأْخُذُ ta'khuzu

- شَيْءٌ syai'un
- النَّوْءُ an-nau'u
- إِنَّ inna

## H. Penulisan Kata

Pada dasarnya setiap kata, baik fail, isim maupun huruf ditulis terpisah. Hanya kata-kata tertentu yang penulisannya dengan huruf Arab sudah lazim dirangkaikan dengan kata lain karena ada huruf atau harkat yang dihilangkan, maka penulisan kata tersebut dirangkaikan juga dengan kata lain yang mengikutinya.

Contoh:

- وَإِنَّ اللَّهَ فَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ

Wa innallāha lahuwa khair ar-rāziqīn Wa innallāha lahuwa khairurrāziqīn

- بِسْمِ اللَّهِ مَجْرَاهَا وَمُرْسَاهَا

Bismillāhi majrehā wa mursāhā

## I. Huruf Kapital

Meskipun dalam sistem tulisan Arab huruf kapital tidak dikenal, dalam transliterasi ini huruf tersebut digunakan juga. Penggunaan huruf kapital seperti apa yang berlaku dalam EYD, di antaranya: huruf kapital digunakan untuk menuliskan huruf awal nama diri dan permulaan kalimat. Bilamana nama diri itu didahului oleh kata sandang, maka yang ditulis dengan huruf kapital tetap huruf awal nama diri tersebut, bukan huruf awal kata sandangnya.

Contoh:

- الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

Alhamdu lillāhi rabbi al-`ālamīn/ Alhamdu lillāhi rabbil `ālamīn

- الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ

Ar-rahmānir rahīm/Ar-rahmān ar-rahīm

Penggunaan huruf awal kapital untuk Allah hanya berlaku bila dalam tulisan Arabnya memang lengkap demikian dan kalau penulisan itu disatukan dengan kata lain sehingga ada huruf atau harakat yang dihilangkan, huruf kapital tidak dipergunakan. Contoh:

- اللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

Allaāhu gafūrun rahīm

- لِلَّهِ الْأُمُورُ جَمِيعًا

Lillāhi al-amru jamī`an/Lillāhil-amru jamī`an

## J. Tajwid

Bagi mereka yang menginginkan kefasihan dalam bacaan, pedoman transliterasi ini merupakan bagian yang tak terpisahkan dengan Ilmu Tajwid. Karena itu peresmian pedoman transliterasi ini perlu disertai dengan pedoman tajwid.

# DAFTAR ISI

|                                                      |             |
|------------------------------------------------------|-------------|
| <b>LEMBAR PENGESAHAN .....</b>                       | <b>i</b>    |
| <b>ABSTRAK.....</b>                                  | <b>ii</b>   |
| <b>PERNYATAAN KEASLIAN .....</b>                     | <b>v</b>    |
| <b>HALAMAN PERSETUJUAN .....</b>                     | <b>vi</b>   |
| <b>NOTA DINAS .....</b>                              | <b>vii</b>  |
| <b>RIWAYAT HIDUP.....</b>                            | <b>viii</b> |
| <b>MOTTO.....</b>                                    | <b>ix</b>   |
| <b>HALAMAN PERSEMBAHAN .....</b>                     | <b>x</b>    |
| <b>KATA PENGANTAR .....</b>                          | <b>xi</b>   |
| <b>PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB LATIN .....</b>        | <b>xiii</b> |
| <b>DAFTAR ISI .....</b>                              | <b>xxii</b> |
| <b>BAB I .....</b>                                   | <b>1</b>    |
| <b>PENDAHULUAN .....</b>                             | <b>1</b>    |
| A. Latar Belakang Masalah.....                       | 1           |
| B. Rumusan Masalah .....                             | 7           |
| C. Tujuan Penelitian.....                            | 7           |
| D. Manfaat Penelitian.....                           | 7           |
| E. Tinjauan Pustaka .....                            | 8           |
| F. Landasan Teori.....                               | 11          |
| G. Metode Penelitian.....                            | 12          |
| H. Sistematika Pembahasan .....                      | 15          |
| <b>BAB II.....</b>                                   | <b>18</b>   |
| <b>TINJAUAN TEORETIS .....</b>                       | <b>18</b>   |
| <b>TENTANG PENERJEMAHAN AL-QUR'AN .....</b>          | <b>18</b>   |
| A. Pengertian dan Tujuan Penerjemahan Al-Qur'an..... | 18          |
| 1. Pengertian Penerjemahan Al-Qur'an.....            | 18          |
| 2. Tujuan Penerjemahan Al-Qur'an.....                | 20          |
| B. Model-Model Penerjemahan Al-Qur'an.....           | 22          |
| 1. Tarjamah Harfiah.....                             | 22          |
| 2. Terjemah Tafsiriyah .....                         | 24          |
| <b>BAB III .....</b>                                 | <b>28</b>   |
| <b>MUHAMMAD THALIB.....</b>                          | <b>28</b>   |

|                                                          |           |
|----------------------------------------------------------|-----------|
| <b>DAN AL-QUR'AN TARJAMAH TAFSIRIYAH.....</b>            | <b>28</b> |
| A.    Muhammad Thalib .....                              | 28        |
| 1.    Sketsa Biografis .....                             | 28        |
| 3.    Aktivitas Dakwah .....                             | 30        |
| 4.    Karya-Karya .....                                  | 32        |
| B.    Al-Qur'an Tarjamah Tafsiriyah.....                 | 36        |
| 1.    Sketsa Tarjamah Tafsiriyah .....                   | 36        |
| 2.    Latar Belakang dan Tujuan Penulisan .....          | 39        |
| 3.    Metodologi Penerjemahan.....                       | 42        |
| <b>BAB IV .....</b>                                      | <b>44</b> |
| <b>PENERJEMAHAN MUHAMMAD THALIB .....</b>                | <b>44</b> |
| <b>TERHADAP Q.S. AL-MAIDAH [5]: 44, 45, DAN 47 .....</b> | <b>44</b> |
| A.    Penerjemahan Muhammad Thalib.....                  | 44        |
| 1.    Q.S. Al-Maidah [5]: 44.....                        | 44        |
| 2.    Q.S. Al-Maidah [5]: 45.....                        | 48        |
| 3.    Q.S. Al-Maidah [5]: 47.....                        | 52        |
| B.    Strategi Wacana Muhammad Thalib .....              | 55        |
| 1. <i>Microstructure</i> .....                           | 55        |
| 2. <i>Superstructure</i> .....                           | 59        |
| 3. <i>Macrostructure</i> .....                           | 62        |
| <b>BAB V .....</b>                                       | <b>67</b> |
| <b>PENUTUP .....</b>                                     | <b>67</b> |
| A.    Kesimpulan .....                                   | 67        |
| B.    Saran-saran .....                                  | 68        |
| <b>DAFTAR PUSTAKA .....</b>                              | <b>70</b> |
| <b>LAMPIRAN .....</b>                                    | <b>73</b> |

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER  
SYEKH NURJATI CIREBON